
EMILIO ORTEGA ARJONILLA, CHRISTIAN BALLIU, ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Y ANA B. MARTÍNEZ LÓPEZ (EDS.): *À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe / Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa*. Granada: Editorial Comares – colección interlingua nº 101 – 2012 (507-). ISBN: [978-84-9836-803-1].

Esta monografía colectiva que aquí presento es el resultado de la compilación de contribuciones y resultados de I + D presentados en el ISTI de Bruselas, en febrero de 2008, con motivo de la celebración del VI Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias, que tenía por objeto analizar modelos y propuestas didácticas en la enseñanza-aprendizaje de la traducción e interpretación con motivo de la implantación del Espacio Europeo de Educación Superior.

El resultado son 36 contribuciones, en francés o en español, de expertos de los distintos ámbitos de la traducción e interpretación de 12 Universidades e instituciones internacionales de Bélgica o con sede en este país (ISTI de Bruxelles, Institut Libre Marie Haps de Bruxelles, Servicios de Traducción del Consejo de la Unión Europea), Estados Unidos (University of North Carolina at Charlotte) y España (Universidades de Granada, Málaga, Autónoma de Madrid, Córdoba, Almería, Murcia, Pontificia de Comillas y Pablo de Olavide de Sevilla).

La monografía se estructura en torno a las siguientes temáticas: Traducción literaria y humanística; Traducción jurídica y económica; Traducción científica y técnica; Terminología y documentación aplicadas a la traducción e interpretación; Didáctica de la traducción general y, por último, Interpretación de conferencias

En ella encontramos capítulos que inciden sobre el diseño curricular de materias específicas en la formación universitaria de traductores e intérpretes (niveles de grado o de posgrado), y otros que evalúan la experiencia acumulada con el cambio de modelo educativo.

El interés radica, principalmente, en que se puede tener una visión mucho más amplia de los resultados contrastando experiencias en países con una amplia trayectoria en la formación de traductores e intérpretes, como Bélgica (donde se inició esta formación universitaria en los años 50

del pasado siglo) y otros, como España, donde la formación de traductores e intérpretes es mucho más reciente (inicio a principios de los años 80), aunque la importancia del español como lengua internacional haya hecho que estos Estudios estén implantados, a día de hoy, en más de veinte Universidades de todo el Estado. También resulta interesante contar con el punto de vista de profesionales de reconocido prestigio de instituciones europeas (como es el caso) y con la percepción que desde fuera de la UE se tiene de los Estudios de Traducción e Interpretación, como ocurre con algunas aportaciones.

La utilidad es obvia, tanto para profesores como alumnos, en primer lugar, dada la orientación didáctica de esta monografía. Sin embargo, también resulta muy útil esta monografía para conocer el estado actual de la investigación traductológica en lo que respecta al desarrollo de proyectos de innovación docente y a la aplicación de nuevas metodologías de enseñanza-aprendizaje, con la incorporación masiva (en la mayoría de los casos) de recursos tecnológicos aplicados a la traducción o a la gestión terminológica o documental.

La participación de autores de primera fila también es una garantía de calidad para esta obra, publicada en la prestigiosa colección interlingua de la Editorial Comares de Granada, con el número 101. Entre los autores que participan en esta monografía, destacamos, por su importancia relativa (académica o profesional), a los siguientes: Hugo Marquant (ILMH de Bruxelles), Bernard Thiry (ILMH de Bruxelles), Christian Balliu (ISTI de Bruxelles), Antonio Argüeso (ISTI de Bruxelles), Nicolás A. Campos Plaza (Universidad de Murcia), Miguel A. García Peinado (Universidad de Córdoba), Esperanza Alarcón Navío (Universidad de Granada), Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga), Ana María Rojo (Universidad de Murcia), Miguel Duro Moreno (Universidad Pontificia de Comillas), Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba), María de los Ángeles Orts (Universidad de Murcia), Elena Echeverría Pereda (Universidad de Málaga), José Manuel Muñoz (Universidad de Córdoba), Nobel A. Perdu (Universidad de Almería) y un largo etcétera.

Sólo nos resta felicitar a autores y editores por esta magnífica monografía, que viene a aportar luz en estos tiempos de asentamiento del Espacio Europeo de Educación Superior, sobre todo en el contexto de la Universidad española, y de “evaluación” y “redefinición” de este espacio en

el contexto de otros países de la UE con mayor trayectoria de implantación de estos nuevos sistemas y métodos de enseñanza (como Bélgica, Italia, Francia, etc.)

Lucila María Pérez Fernández
University of Bedfordshire, Reino Unido

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ: *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares – colección interlingua nº 93 – 2010 (184 páginas). ISBN: 978-84-9836-564-1.

La obra que aquí presento viene a engrosar la escasa bibliografía, aunque afortunadamente cada día más abundante, que versa sobre la traducción especializada (de inglés a español) dentro de los ámbitos científicos y tecnológicos.

En esta ocasión, la autora se adentra en el estudio de la traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial. Se nota desde el primer momento que la autora se sitúa en la perspectiva del “traductor médico” y no tanto en la del “médico traductor”, que tiene unas necesidades distintas de las que se le plantean al futuro egresado en Traducción e Interpretación que decide dedicarse al mundo profesional de la traducción médica dentro de la combinación lingüística inglés-español.

El bagaje profesional y académico de la autora se ve reflejado en toda la obra, desde los capítulos en los que da cuenta del “estado de la cuestión” desde un punto de vista académico, a aquellos más orientados a la práctica profesional, que proponen una categorización de las dificultades más relevantes de la traducción de textos médicos especializados del inglés al español.

La monografía propuesta tiene, a mi modo de ver, una triple utilidad:

1. Por un lado, puede servir como manual para la enseñanza-aprendizaje de la traducción médica dentro de esta combinación lingüística.
2. Por el otro, sirve como punto de partida para aquellos que quieran iniciarse en la investigación traductológica dentro de este ámbito especializado de la traducción.